

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)
(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

Se creire un personatge es fòrt¹ comun en França.
Tau fai son senhor d'importança,
Qu'es caucas ven mins qu'un borjat ;
E queu mau se pòt ben 'pelar lo mau francés.
La sota vanitat nos es particuliera ².
Los Espanhòus son fierals, mas d'un outra maniera.
Lor orguelh me sembla un pitit
Pus dròle mas mins esbetit.
San voler far lo bon apòstre
Balhant caucas exemples dau nòstre.
Un pitit ratilhon vesent un elefant
Que semblava 'na tor, risia dau marchat lent
De quela bestia a nau paratge
Que marchava a gròs esquipatge.
Sus l'animau, a triple estatge
'Na grossa dama dau Perou.
Son chen son chat mai sa guena,
Son perroquet, sa vielha e tota sa maison,
S'en n'avan en pelerinatge.
Lo rat 'via degreu que las gents
Corguessan admirar quela pesanta massa,
Coma si d'ocupar pau mai, Pau mins de plaça,
Nos rendia, disia-t-eu, mai o mins importants.
Eh mon diu qu'admiratz-vos tan?
Òmes que voletz far los savis?

Se croire un personnage est fort commun en France.
Tel fait son seigneur d'importance
qui est quelquefois moins qu'un bourgeois;
et ce mal se peut bien appeler le mal français.
La sottie vanité nous est particulière.
Les Espagnols sont fiers, mais d'une autre manière.
Leur orgueil me semble un peu
plus drôle, mais moins sot.
Sans vouloir faire le bon apôtre,
donnons quelques exemples du nôtre.
Un petit *ratillon*, voyant un éléphant
qui semblait une tour, riait du marcher lent
de cette bête à haut parage
qui marchait à gros équipage.
Sur l'animal a triple étage,
une grosse dame du Pérou,
son chien, son chat et sa guenon,
son perroquet, sa vieille et toute sa maison,
s'en allaient en pèlerinage.
Le rat avait dépit que les gens
courussent admirer cette pesante masse,
comme si d'occuper (un) peu plus, (un) peu moins de place,
nous rendait, disait-il, plus ou moins importants.
Eh ! mon Dieu, qu'admirez-vous tant?
hommes qui voulez faire les sages.

Siria queu grand cor que fai peur a los mainatges ?
Nautres rats, quoaque ³ pus pitits,
Nos cresam dau mins tan que is,
Mas ne fam pas tan d' estalatge ;
Sachatz que pitit evelhat
Vau mielhs que gròs lordaud.
eu n'auria ben dich davantatge,
Mas cauca chat dau vesinatge
L'i faguet veire en lo gobant
Qu'un rat n'era pas n'elefan.
'Trapa, 'trapa quela en passant
Pitit fieiron que far ton alesan,
E prens queu conte per comptant.
Lo contaire en lo te contant
Te balha l'eivis important
Qu'a l'aureilha t'en prens autan.
T' aurias beu far ton fòrt de lenga,
N' espèia vau mas qu'una espinga.
Prens exemple sus queu raton
E sovet-te qu'una seringa
N' es pas 'na peça de canon. »

1 Préferer: plan sovent ; 2: ben de chas nos ; 3: enquera que

Serait- ce ce grand corps qui fait peur aux enfants?
Nous autres,rats, quoique plus petits,
nous croyons au moins tant qu'eux,
et ne faisons pas tant etalage.
Sachez que petit éveillé
vaut mieux que gros lourdaud.
Il en aurait bien dit davantage,
mais quelque chat du voisinage
lui fit voir, en le gobant,
qu'un rat n'était pas un éléphant
Attrape, attrape celle-là en passant,
petit *fiéron* qui fais ton alezan
et prends ce conte, pour comptant,
le conteur en te le contant
te donne l'avis important
qu'à l'oreille (il) l'en pend autant.
Tu aurais beau faire ton fort de langue,
une épée vaut mieux qu'une épingle.
Prends exemple sur ce raton,
ct souviens- toi qu'une seringue
n'est pas une pièce de canon.

TRANSCRIPTION : Jean Delage (2015), TRADUCTION : Emile Ruben (1865), LUE PAR Jean Delage

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B BARGEAS

Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des fables de Foucaud.

